

LE LIVRE DES PSAUMES

Ceci contient tous les changements de mots [*même ceux en italiques*] entre la Bible David Martin 1744 et 1855. Vu le nombre important de changements de **ponctuation** et de **majuscules** dans les Bibles David Martin, ces changements ne seront pas pris en compte ici.

PSAUME 1

1744. 1 BIENHEUREUX est l'homme qui ne vit point selon le conseil des méchants,

1855. 1 BIENHEUREUX est l'homme qui ne marche point selon le conseil des méchants,

PSAUME 7

1744. 11 Dieu fait droit au juste; et le [Dieu] Fort s'irrite tous les jours.

1855. 11 Dieu fait droit au juste; et le [Dieu] Fort s'irrite tous les jours [contre les méchants].

PSAUME 8

1744. 6 Tu l'as fait Seigneur des œuvres de tes mains;

1855. 6 Tu l'as établi dominateur sur les œuvres de tes mains;

PSAUME 11

1744. 6 Il fera pleuvoir sur les méchants des filets, du feu, et du souffre;

1855. 6 Il fera pleuvoir sur les méchants des lacs, du feu, et du souffre;

PSAUME 12

1744. 5 A cause du mauvais traitement que l'on fait aux affligés, à cause du gémissement des pauvres, je me lèverai maintenant, dit l'Eternel, je mettrai en sûreté celui à qui l'on tend des pièges.

1855. 5 A cause du mauvais traitement que l'on fait aux affligés, à cause du gémissement des pauvres, je me lèverai maintenant, dit l'Eternel, je mettrai en sûreté celui à qui l'on tend des lacs.

PSAUME 15

1744. 3 Qui ne médit point par sa langue, qui ne fait point de mal à son ami, qui ne diffame point son prochain;

1855. 3 qui ne médit point par sa langue, qui ne fait point de mal à son compagnon, qui ne diffame point son prochain;

PSAUME 16

1744. 4 Les angoisses de ceux qui courent après un autre,

1855. 4 Les angoisses de ceux qui courent après un autre [Dieu],

PSAUME 17

1744. 14 Eternel! délivre-moi par ta main de ces gens, des gens du monde, desquels le partage est en cette vie, et dont tu remplis le ventre de tes provisions; leurs enfants sont rassasiés, et ils laissent leurs restes à leurs petits enfants.

1855. 14 Eternel! délivre-moi par ta main de ces gens, des gens du monde, desquels le partage est en cette vie, et dont tu remplis le ventre de tes provisions; leurs enfants en sont rassasiés, et ils laissent leurs reste à leurs petits enfants.

PSAUME 18

1744. 1 Il dit donc : Eternel! qui es ma force, je t'aimerai d'une affection cordiale.

1855. 1 ETERNEL, qui es ma force! je t'aimerai d'une affection cordiale.

1744. 5 Les cordeaux du sépulcre m'avaient ceint, les filets de la mort m'avaient surpris.

1855. 5 Les cordeaux du sépulcre m'avaient ceint, les lacs de la mort m'avaient surpris.

1744. 13 Et l'Eternel tonna dans les cieus, et le Souverain fit retentir sa voix avec de la grêle et des charbons de feu.

1855. 13 Et l'Eternel tonna des cieus, et le Souverain fit retentir sa voix avec de la grêle et des charbons de feu.

1744. 23 J'ai été intègre envers lui, et je me suis donné garde de mon iniquité.

1855. 23 J'ai été intègre envers lui, et me suis donné garde de mon iniquité.

1744. 45 Les étrangers se sont enfuis, et ils ont tremblé de peur dans leurs retraites cachées.

1855. 45 Les étrangers se sont écoulés, et ils ont tremblé de peur dans leurs retraites cachées.

PSAUME 20

1744. 5 Nous triompherons de ta délivrance, et nous marcherons à enseignes déployées au Nom de notre Dieu; l'Eternel t'accordera toutes tes demandes.

1855. 5 Nous triompherons de ta délivrance, et nous marcherons à enseignes déployées au nom de notre Dieu; l'Eternel accomplira toutes tes demandes.

PSAUME 22

1744. 15 Ma vigueur est desséchée comme de la brique, et ma langue tient à mon palais, et tu m'as mis dans la poussière de la mort.

1855. 15 Ma vigueur est desséchée comme un test, et ma langue tient à mon palais; et tu m'as mis dans la poussière de la mort.

1744. 29 Tous les gens de la terre mangeront, et se prosterneront devant lui; tous ceux qui descendent en la poudre s'inclineront, même celui qui ne peut garantir sa vie.

1855. 29 Tous les gras de la terre mangeront, et se prosterneront devant lui; tous ceux qui descendent en la poudre s'inclineront, même celui qui ne peut garantir sa vie.

PSAUME 18/19

1744. [Res.]

1855. ([Resch.])

PSAUME 31

1744. 5 Je remets mon esprit en ta main; tu m'as racheté, ô Eternel! le Dieu de la vérité.

1855. 5 Je remets mon esprit en ta main; tu m'as racheté, ô Eternel, le [Dieu] Fort de vérité!

PSAUME 33

1744. 2 Célébrez l'Eternel avec le violon, chantez-lui des Psaumes avec la musette, et l'instrument à dix cordes.

1855. 2 Célébrez l'Eternel avec la harpe; chantez-lui des psaumes avec la musette et l'instrument à dix cordes.

PSAUME 37

1744. 28 Car l'Eternel aime ce qui est juste,

1855. 28 Car l'Eternel aime ce qui est droit,

1744. 30 [Pe.] La bouche du juste proférera la sagesse, et sa langue prononcera la justice.

1855. 30 ([Pe.]) La bouche du juste proférera la sagesse, et sa langue prononcera ce qui est droit.

PSAUME 38

1744. 12 Et ceux qui cherchent ma vie, m'ont tendu des filets, et ceux qui cherchent ma perte, parlent de calamités, et songent des tromperies tout le jour.

1855. 12 Et ceux qui cherchent ma vie, m'ont tendu des lacs; et ceux qui cherchent ma perte, parlent de calamités, et songent des tromperies tout le jour.

PSAUME 40

1744. 10 Je n'ai point caché ta justice, [qui est] au-dedans de mon cœur; j'ai déclaré ta fidélité et ta délivrance; je n'ai point scellé ta gratuité ni ta vérité dans la grande assemblée.

1855. 10 Je n'ai point caché ta justice, qui est au-dedans de mon cœur; j'ai déclaré ta fidélité et ta délivrance; je n'ai point selé ta gratuité, ni ta vérité, dans la grande assemblée.

1744. 15 Que ceux qui disent de moi : Aha! Aha! soient consumés, en récompense de la honte qu'ils m'ont faite.

1855. 15 Que ceux qui disent de moi : Ha ha! ha ha! soient désolés, en récompense de la honte qu'ils m'ont faite.

PSAUME 41

1744. 4 J'ai dit : Eternel! aie pitié de moi, guéris mon âme; quoique j'aie péché contre toi.

1855. 4 J'ai dit : Eternel! aie pitié de moi; guéris mon âme : car j'ai péché contre toi.

1744. 12 Pour moi, tu m'as maintenu dans mon entier, et tu m'as établi devant toi pour toujours.

1855. 12 Pour moi, tu m'as maintenu dans mon intégrité, et tu m'as établi devant toi pour toujours.

PSAUME 42

1744. 5 Mon âme, pourquoi t'abats-tu, et frémis-tu au-dedans de moi?

1855. 5 Mon âme, pourquoi t'abats-tu, et pourquoi frémis-tu au-dedans de moi?

PSAUME 43

1744. 4 Alors je viendrai à l'Autel de Dieu, vers le [Dieu] Fort de l'allégresse de ma joie, et je te célébrerai sur le violon, ô Dieu! mon Dieu!

1855. 4 Alors je viendrai à l'autel de Dieu, vers le [Dieu] Fort de l'allégresse de ma joie; et je te célébrerai sur le harpe, ô Dieu! mon Dieu!

PSAUME 44

1744. 2 Tu as de ta main chassé les nations, et tu as affermi nos [pères]; tu as affligé les peuples, et tu as fait prospérer nos pères.

1855. 2 Tu as de ta main chassé les nations, et tu as planté nos pères; tu as affligé les peuples, et tu as fait provigner nos pères.

1744. 18 Notre cœur n'a point reculé en arrière, ni nos pas ne se sont point détournés de tes sentiers;

1855. 18 Notre cœur n'a point reculé en arrière, nos pas ne se sont point détournés de tes sentiers;

PSAUME 49

1744. 4 Je prêterai l'oreille à un propos sentencieux, j'exposerai mes dits notables sur le violon.

1855. 4 Je prêterai l'oreille à un propos sentencieux; j'exposerai mes dits notables sur la harpe.

1744. 10 Car on voit que les sages meurent, et pareillement que le fol et l'abruti périssent, et qu'ils laissent leurs biens à

d'autres.

1855. 10 Car on voit que les sages meurent, et pareillement que le fou et l'abruti périssent, et qu'ils laissent leurs biens à d'autres.

PSAUME 50

1744. 16 Mais Dieu a dit au méchant : qu'as-tu que faire de réciter mes statuts, et de prendre mon alliance en ta bouche;

1855. 16 Mais Dieu a dit au méchant : Qu'as-tu affaire de réciter mes statuts, et de prendre mon alliance en ta bouche;

PSAUME 51

1744. 12 Rends-moi la joie de ton salut, et que l'Esprit de l'affranchissement me soutienne.

1855. 12 Rends-moi la joie de ton salut, et que l'Esprit franc me soutienne.

PSAUME 53

1744. 5 Ils seront extrêmement effrayés là où ils n'avaient point eu de peur; car Dieu a dispersé les os de celui qui se campe contre toi. Tu les as rendus confus, parce que Dieu les a rendus contemptibles.

1855. 5 Ils seront extrêmement effrayés là où ils n'avaient point eu de peur : car Dieu a dispersé les os de celui qui se campe contre toi. Tu les as rendus confus, parce que Dieu les a rendus méprisables.

PSAUME 54

1744. 1 Ô Dieu, délivre-moi par ton Nom, et me fais justice par ta puissance.

1855. 1 O DIEU! délivre-moi par ton nom, et me fais droit par ta puissance.

PSAUME 55

1744. 6 Et j'ai dit : Ô qui me donnerait des ailes de pigeon? je m'envolerais, et je me poserais en quelque endroit.

1855. 6 Et j'ai dit : Oh! qui me donnerait des ailes de colombe! Je m'envolerais, et je me poserais en quelque endroit.

1744. 14 Qui prenions plaisir à communiquer [nos] secrets ensemble, [et] qui allions de compagnie en la maison de Dieu.

1855. 14 Nous prenions plaisir à communiquer nos secrets ensemble, et nous allions de compagnie en la maison de Dieu.

1744. 21 Les paroles de sa bouche sont plus douces que le beurre, mais la guerre est dans son cœur; ses paroles sont plus douces que l'huile, néanmoins elles sont tout autant d'épées nues.

1855. 21 Les paroles de sa bouche sont plus douces que le beurre, mais la guerre est dans son cœur; ses paroles sont plus douces que l'huile, et néanmoins elles sont tout autant d'épées nues.

1744. 23 Mais toi, ô Dieu! tu les précipiteras au puits de la perdition : les hommes sanguinaires et trompeurs ne parviendront point à la moitié de leurs jours : mais je m'assurerai en toi.

1855. 23 Mais toi, ô Dieu! tu les précipiteras au puits de la perdition : les hommes sanguinaires et trompeurs ne parviendront point à la moitié de leurs jours; mais moi, je m'assurerai en toi.

PSAUME 57

1744. 8 Réveille-toi ma gloire, réveille-toi musette et violon, je me réveillerai à l'aube du jour.

1855. 8 Réveille-toi, ma gloire; réveille-toi, musette et harpe; je me réveillerai à l'aube du jour.

PSAUME 59

1744. 6 Ils vont et viennent sur le soir, ils font du bruit comme des chiens, ils font le tour de la ville.

1855. 6 Ils vont et viennent sur le soir, et mènent du bruit comme des chiens, et font le tour de la ville

1744. 14 Qu'ils aillent donc et viennent sur le soir, qu'ils fassent du bruit comme des chiens, et qu'ils fassent le tour de la ville.

1855. 14 Qu'ils aillent donc et viennent sur le soir, et qu'ils mènent du bruit comme des chiens, et fassent le tour de la ville.

1744. 15 Qu'ils se donnent du mouvement pour trouver à manger, et qu'ils passent la nuit sans être rassasiés.

1855. 15 Qu'ils aillent de lieu en lieu pour trouver à manger, et qu'ils passent la nuit sans être rassasiés.

PSAUME 63

1744. 7 Parce que tu m'as été en secours, à cause de cela je me réjouirai à l'ombre de tes ailes.

1855. 7 Parce que tu m'as été en aide, à cause de cela je me réjouirai à l'ombre de tes ailes.

PSAUME 64

1744. 5 Ils s'assurent sur de mauvaises affaires, [et] tiennent des discours pour cacher des filets; [et] ils disent : Qui les verra?

1855. 5 Ils s'assurent sur de mauvaises affaires; et tiennent des discours pour cacher des lacs; et ils disent : Qui les verra?

PSAUME 66

1744. 12 Tu avais fait monter les hommes sur notre tête, et nous étions entrés dans le feu et dans l'eau; mais tu nous as fait entrer en un lieu fertile.

1855. 12 Tu avais fait monter les hommes sur notre tête, et nous étions entrés dans le feu et dans l'eau; mais tu nous as fait sortir en un lieu fertile.

PSAUME 68

1744. 13 Quand vous auriez couché entre les chenets arrangés, [vous serez comme] les ailes d'un pigeon couvert d'argent, et dont les ailes sont [comme] la couleur jaune du fin or.

1855. 13 Quand vous auriez couché entre les chenets arrangés, vous serez comme les ailes d'un colombe couvert d'argent, et dont les ailes sont comme la couleur jaune du fin or.

PSAUME 69

1744. 14 Délivre-moi du borbier, fais que je n'y enfonce point, et que je sois délivré de ceux qui me haïssent, et des eaux profondes.

1855. 14 Délivre-moi du borbier, et fais que je n'y enfonce point; que je sois délivré de ceux qui me haïssent, et des eaux profondes.

1744. 16 Eternel! Exauce-moi, car ta gratuité est bonne; tourne la face vers moi selon la grandeur de tes compassions;

1855. 16 Eternel! exauce-moi, car ta gratuité est bonne; tourne ta face vers moi, selon la grandeur de tes compassions;

PSAUME 70

1744. 1 Ô Dieu! [hâte-toi] de me délivrer; ô Dieu! hâte-toi de venir à mon secours.

1855. 1 O DIEU! hâte-toi de me délivrer; ô Dieu! hâte-toi de venir à mon aide.

1744. 5 Or je suis affligé et misérable; ô Dieu! hâte-toi de venir vers moi; tu es mon secours et mon libérateur; ô Eternel! ne tarde point.

1855. 5 Or je suis affligé et misérable : ô Dieu! hâte-toi de venir vers moi; tu es mon aide et mon libérateur : ô Eternel! ne tarde point.

PSAUME 71

1744. 12 Ô Dieu! ne t'éloigne point de moi; mon Dieu hâte-toi de venir à mon secours.

1855. 12 O Dieu! ne t'éloigne point de moi; mon Dieu! hâte-toi de venir à mon aide.

PSAUME 72

1744. 6 Il descendra comme la pluie sur le regain, et comme la même pluie sur l'herbe fauchée de la terre.

1855. 6 Il descendra comme la pluie sur le regain, et comme la menue pluie sur l'herbe fauchée de la terre.

PSAUME 73

1744. 9 Ils mettent leur bouche aux cieux, et leur langue parcourt la terre.

1855. 9 Ils portent leur bouche aux cieux, et leur langue parcourt la terre.

PSAUME 77

1744. 3 Je me souvenais de Dieu, et je me tourmentais : je faisais bruit, et mon esprit était transi; Sélah.

1855. 3 Je me souvenais de Dieu, et je me tourmentais; je menais bruit, et mon esprit était transi. (Sélah.)

1744. 4 Tu avais empêché mes yeux de dormir, j'étais tout troublé, et ne pouvais parler.

1855. 4 Tu avais empêché mes yeux de dormir; j'étais étourdi, et ne pouvais parler.

PSAUME 78

1744. 6 Afin que la génération à venir, les enfants, [dis-je], qui naîtraient, les connut, [et] qu'ils se missent en devoir de les raconter à leurs enfants;

1855. 6 afin que la génération à venir, les enfants, [dis-je], qui naîtraient, les connussent, et qu'ils se missent en devoir de les raconter à leurs enfants;

1744. 9 Les enfants d'Ephraïm armés entre les archers, ont tourné le dos le jour de la bataille.

1855. 9 Les enfants d'Ephraïm, armés d'entre les archers, ont tourné le dos le jour de la bataille.

1744. 13 Il a fendu la mer, et les a fait passer au travers, et il a fait arrêter les eaux comme un monceau [de pierre].

1855. 13 Il a fendu la mer, et les a fait passer au travers, et il a fait arrêter les eaux comme un monceau;

1744. 67 Mais il a dédaigné le Tabernacle de Joseph, et n'a point choisi la Tribu d'Ephraïm.

1855. 67 Cependant il a dédaigné le tabernacle de Joseph, et n'a point choisi la tribu d'Ephraïm.

1744. 72 Aussi les a-t-il fait repus selon l'intégrité de son cœur, et conduits par la sage direction de ses mains.

1855. 72 Aussi les a-t-il fait paître selon l'intégrité de son cœur, et les a conduits par la sage direction de ses mains.

PSAUME 81

1744. 16 Et [Dieu] l'eût nourri de la moëlle du froment; et je t'eusse, [dit-il], rassasié du miel [qui distille] de la roche.

1855. 16 [Dieu] l'eût nourri de la moëlle du froment : et je t'eusse, [dit-il], rassasié du miel qui distille de la roche.

PSAUME 83

1744. 12 Parce qu'ils ont dit : conquérons-nous les habitations agréables de Dieu.

1855. 12 Parce qu'ils ont dit : Conquérons les habitations agréables de Dieu.

PSAUME 84

1744. 2 Mon âme désire ardemment, et même elle défaut après les parvis de l'Eternel; mon cœur et ma chair tressaillent

de joie après le [Dieu] Fort et vivant.

1855. 2 Mon âme désire ardemment, et même elle soupire après les parvis de l'Éternel; mon cœur et ma chair tressaillent de joie après le [Dieu] Fort et Vivant.

PSAUME 85

1744. 6 Ne reviendras-tu pas à nous rendre la vie, afin que ton peuple se réjouisse en toi?

1855. 6 Ne reviendras-tu pas nous rendre la vie, afin que ton peuple se réjouisse en toi?

PSAUME 88

1744. 3 Car mon âme a tout son saoul de maux, et ma vie est venue jusqu'au sépulcre.

1855. 3 Car mon âme est rassasiée de maux, et ma vie est venue jusqu'au sépulcre.

PSAUME 91

1744. 3 Certes il te délivrera du filet du chasseur; [et] de la mortalité malheureuse.

1855. 3 Certes il te délivrera du lacs du chasseur, et de la mortalité malheureuse.

PSAUME 92

1744. 14 Encore porteront-ils des fruits dans la vieillesse toute blanche; ils seront en bon point, et demeureront verts;

1855. 14 Encore porteront-ils des fruits dans la vieillesse toute blanche; ils seront en vigueur, et demeureront verts :

PSAUME 93

1744. 3 Les fleuves ont élevé, ô Eternel! les fleuves ont augmenté leur bruit, les fleuves ont élevé leurs flots;

1855. 3 Les fleuves ont élevé, ô Eternel! les fleuves ont élevé leur bruit, les fleuves ont élevé leurs flots.

PSAUME 94

1744. 17 Si l'Éternel ne m'eût été en secours, mon âme eût été dans peu logée dans le [lieu du] silence.

1855. 17 Si l'Éternel ne m'eût été en aide, mon âme eût été dans peu logée dans le lieu du silence.

PSAUME 99

1744. 8 Ô Eternel mon Dieu! tu les as exaucés, tu leur as été un [Dieu] Fort, leur pardonnant, et faisant vengeance de leurs actes.

1855. 8 O Eternel, notre Dieu! tu les as exaucés; tu leur as été un [Dieu] Fort, leur pardonnant, et faisant vengeance de leurs actes.

PSAUME 103

1744. 17 Mais la miséricorde de l'Éternel est de tout temps, et elle sera à toujours en faveur de ceux qui le craignent; et sa justice en faveur des enfants de leurs enfants;

1855. 17 Mais la gratuité de l'Éternel est de tout temps, et elle sera à toujours sur ceux qui le craignent; et sa justice sur les enfants de leurs enfants,

1744. 18 Pour ceux qui gardent son alliance, et qui se souviennent de ses commandements pour les faire.

1855. 18 à ceux qui gardent son alliance, et qui se souviennent de ses commandements pour les faire.

PSAUME 104

1744. 15 Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, qui fait reluire son visage avec l'huile, et qui soutient le cœur de l'homme avec le pain.

1855. 15 et le vin qui réjouit le cœur de l'homme; faisant reluire son visage avec l'huile, et soutenant le cœur de l'homme avec le pain.

1744. 20 Tu amènes les ténèbres, et la nuit vient, durant laquelle toutes les bêtes de la forêt trottent.

1855. 20 Tu amènes les ténèbres, et la nuit vient, durant laquelle toutes les bêtes de la forêt rôdent.

1744. 25 Cette mer grande et spacieuse, où il y a sans nombre des animaux se mouvant, des petites bêtes avec des grandes!

1855. 25 et cette mer grande et spacieuse, où il y a sans nombre des animaux se mouvant, des petites bêtes avec des grandes.

PSAUME 105

1744. 28 Il envoya les ténèbres, et fit obscurcir [l'air]; et ils ne furent point rebelles à ses ordres.

1855. 28 Il envoya les ténèbres, et fit obscurcir l'air; et il n'y eut point de rébellion contre sa parole.

1744. 33 Il frappa leurs vignes, et leurs figuiers, et il brisa les arbres de leur pays.

1855. 33 Il frappa leurs vignes et leurs figuiers, et brisa les arbres de leur pays.

1744. 35 qui broutèrent toute l'herbe en leur pays, et qui dévorèrent le fruit de leur terroir.

1855. 35 qui broutèrent toute l'herbe en leur pays, et dévorèrent le fruit de leur terroir.

1744. 41 Il ouvrit le rocher, et les eaux en coulèrent; et coururent par les lieux secs, [comme] une rivière.

1855. 41 Il ouvrit le rocher, et les eaux en coulèrent : elles coururent par les lieux secs, comme une rivière.

PSAUME 106

1744. 36 Et ont servi à leurs faux dieux, lesquels leur ont été en pièges.

1855. 36 et ont servi à leurs faux dieux, lesquels leur ont été en lacs.

PSAUME 107

1744. 8 Qu'ils célèbrent envers l'Eternel sa gratuité, et ses merveilles envers les fils des hommes :

1855. 8 Qu'ils célèbrent donc envers l'Eternel sa gratuité, et ses merveilles envers les fils des hommes;

PSAUME 109

1744. 20 Telle soit de part l'Eternel la récompense de mes adversaires, et de ceux qui parlent mal de moi.

1855. 20 Telle soit, de la part de l'Eternel, la récompense de mes adversaires, et de ceux qui parlent mal de moi.

1744. 24 Mes genoux sont affaiblis par le jeûne, et ma chair s'est amaigrie, au lieu qu'elle était en bon point.

1855. 24 Mes genoux sont affaiblis par le jeûne, et ma chair s'est amaigrie, au lieu qu'elle était embonpoint.

PSAUME 113

1744. 6 Lequel s'abaisse pour regarder aux cieux, et en la terre.

1855. 6 qui s'abaisse pour regarder aux cieux et en la terre;

1744. 7 Lequel relève l'affligé de la poudre, et retire le pauvre de dessus le fumier,

1855. 7 qui relève l'affligé de la poudre, et retire le pauvre de dessus le fumier,

1744. 9 Lequel donne une famille à la femme qui était stérile, [la rendant] mère d'enfants, [et] joyeuse. Louez l'Eternel.

1855. 9 qui donne une famille à la femme qui était stérile, la rendant mère d'enfants, et joyeuse. Louez l'Eternel.

PSAUME 115

1744. 9 Israël confie-toi en l'Eternel; il est le secours et le bouclier de ceux [qui se confient en lui].

1855. 9 Israël, confie-toi en l'Eternel : il est l'aide et le bouclier de ceux qui se confient en lui.

PSAUME 118

1744. 10 Ils m'avaient environné; mais au Nom de l'Eternel je les mettrai en pièces.

1855. 10 Toutes les nations m'avaient environné; mais au nom de l'Eternel je les mettrai en pièces.

PSAUME 119

1744. 82 Mes yeux se sont épuisés [en attendant] ta parole, lorsque j'ai dit : quand me consoleras-tu?

1855. 82 Mes yeux se sont défaillis en attendant ta parole, lorsque j'ai dit : Quand me consoleras-tu?

1744. 122 Sois le pleige de ton serviteur pour son bien; [et ne permets pas] que je sois opprimé par les orgueilleux,

1855. 122 Sois le garent de ton serviteur pour son bien; et ne permets pas que je sois opprimé par les orgueilleux.

1744. 123 Mes yeux se sont épuisés en attendant ta délivrance, et la parole de ta justice.

1855. 123 Mes yeux se sont défaillis en attendant ta délivrance et la parole de ta justice.

PSAUME 120

1744. 2 Eternel, délivre mon âme des fausses lèvres, et de la langue trompeuse.

1855. 2 Eternel! délivre mon âme des fausses lèvres, et de la langue qui n'est que tromperie.

PSAUME 122

1744. 4 A laquelle montent les Tribus, les Tribus de l'Eternel, ce qui est un témoignage à Israël, pour célébrer le Nom de l'Eternel.

1855. 4 en laquelle montent les tribus, les tribus de l'Eternel : ce qui est un témoignage à Israël, pour célébrer le nom de l'Eternel.

PSAUME 124

1744. 7 Notre âme est échappée, comme l'oiseau du filet des oiseleurs; le filet a été rompu, et nous sommes échappés.

1855. 7 Notre âme est échappée, comme l'oiseau du lacs des oiseleurs; le lacs a été rompu, et nous sommes échappés.

PSAUME 127

1744. 2 C'est en vain que vous vous levez de grand matin, que vous vous couchez tard, [et] que vous mangez le pain de douleurs; certes c'est [Dieu] qui donne du repos à celui qu'il aime.

1855. 2 C'est en vain que vous vous levez de grand matin, que vous vous couchez tard, et que vous mangez le pain de douleur; certes c'est [Dieu] qui donne du repos à celui qu'il aime.

PSAUME 132

1744. 16 Et je revêtirai ses Sacrificateurs de délivrance; et ses bien-aimés chanteront avec des transports.

1855. 16 et je revêtirai ses sacrificateurs de délivrance, et ses bien-aimés chanteront avec des transports de joie.

PSAUME 135

1744. 11 [Savoir], Sihon le roi des Amorrhéens, et Hog le roi de Hasan, et ceux de tous les Royaumes de Canaan;

1855. 11 [savoir], Sihon, le roi des Amorrhéens; et Hog, le roi de Basan; et ceux de tous les royaumes de Canaan;

PSAUME 136

1744. 26 Célébrez le Dieu des cieux; parce que sa bonté demeure à toujours.

1855. 26 Célébrez le [Dieu] Fort des cieux; parce que sa bonté demeure à toujours.

PSAUME 137

1744. 4 Comment chanterions-nous les Cantiques de l'Eternel dans une terre d'étrangers?

1855. 4 Comment chanterions-nous les cantiques de l'Eternel dans une terre étrangère?

PSAUME 141

1744. 9 Garde-moi du piège qu'ils m'ont tendu, et des filets des ouvriers d'iniquité.

1855. 9 Garde-moi du piège qu'ils m'ont tendu, et des trébuchets des ouvriers d'iniquité.

PSAUME 144

1744. 2 Qui déploie sa bonté envers moi, [qui est] ma forteresse, ma haute retraite, mon libérateur, mon bouclier et je me suis retiré vers lui; il range mon peuple sous moi.

1855. 2 qui déploie sa bonté envers moi; qui est ma forteresse, ma haute retraite, mon libérateur, mon bouclier. Je me suis retiré vers lui; il range mon peuple sous moi.

1744. 9 Ô Dieu! je chanterai un nouveau Cantique; je te psalmodierai sur la musette, et avec l'instrument à dix cordes.

1855. 9 O Dieu! je te chanterai un nouveau cantique; je te psalmodierai sur la musette, et avec l'instrument à dix cordes.

1744. 13 Que nos dépenses soient pleines, fournissant toute espèce de provision; que nos troupeaux multiplient par milliers, même par dix milliers dans nos rues.

1855. 13 que nos celliers soient pleines, fournissant toute espèce de provision; que nos troupeaux multiplient par milliers, même par dix milliers dans nos rues;

PSAUME 150

1744. 4 Louez-le avec le tambour et la flûte; louez-le sur l'épinette, et sur les orgues.

1855. 4 louez-le avec le tambour et la flûte; louez-le avec le luth et avec l'orgue;